

Orient

Mille ans de poésie et de peinture

La petite collection / Diane de Selliers, éditeur

Parution : 10 septembre 2009

Salué unanimement par les médias lors de sa première sortie en 2004, plébiscité par les lecteurs, *Orient Mille de poésie et de peinture* fut épuisé en quelques mois. Les éditions Diane de Selliers viennent de prendre la décision de rééditer cet ouvrage dans *La petite collection*. Ce recueil incroyable rassemble cent vingt poèmes arabes, persans et turcs du VI^e au XX^e siècle. Animé de cent-quatre-vingt-dix miniatures et d'une dizaine de peintures contemporaines, elle porte au comble de la beauté les richesses de ces civilisations, invite à porter un regard différent et bouleversé sur les cultures singulières du Proche et du Moyen-Orient et à mieux appréhender les liens qui les unissent.

Désir, amour, spiritualité, mort, honneur, exil, ivresse, plaisir sont universels et résonnent avec force. Ces poésies sont à la source de louanges inépuisables de la beauté et du monde, et savent ouvrir aux échanges entre les peuples.

Cet ouvrage révèle un lien très fort entre ces différentes civilisations provenant de l'unité et de la cohésion évidentes entre les œuvres arabes, persanes et turques : Les poètes arabes de la période pré-islamique imaginent au VI^e siècle une poésie populaire qui les accompagne dans leur vie nomade. À partir du VIII^e siècle, la poésie du Diwân, ou poésie de cour, se développe et stimule la création des poètes persans : **Ferdowsi** au X^e siècle, **Umar Khayyâm** au XI^e siècle, **Attâr** au XII^e siècle et **Rumi** au XIII^e siècle. La poésie turque prend son essor au XIII^e siècle avec **Yunus Emre**, alors même que la poésie arabe s'essouffle, souffrant des invasions successives mongole, ottomane et française. La poésie du XX^e siècle connaît un renouveau grâce à des figures majeures telles que **Darwich**, **Adonis** et **Nâzîm Hikmet**.

Les 200 illustrations choisies pour cet ouvrage dialoguent sans cesse avec le texte, ouvrent à l'esthétique mulsumane et l'alimentent en restituant à chaque poème la sonorité et la magie propres à sa langue d'origine. Puisées au cœur des plus belles collections privées et publiques du monde entier, elles offrent au lecteur des documents uniques. La plupart de ces œuvres est conservée à la bibliothèque nationale de France, dans la collection du Prince Aga Khan à Genève, au musée Topkapi d'Istanbul, au musée du Caire, au Metropolitan Museum de New York à la Freer Art Gallery de Washington. Les peintures contemporaines proviennent des collections de l'Institut du Monde Arabe à Paris ou enfin de collections d'artistes.

A travers la première édition ce bel ouvrage, Diane de Selliers avait l'ambition de donner à découvrir plus de quinze de poésie et de peinture orientales « Je voulais évoquer l'Orient

narche de réhabilitation de ces belles et anciennes
ait toujours d'actualité.

Des spécialistes de l'Orient accompagnent la réalisation de l'ouvrage

André Miquel, spécialiste de l'islam et de la civilisation arabe, professeur honoraire au Collège de France, a écrit et traduit de nombreux ouvrages sur l'Orient dans la collection Sindbad chez Actes Sud. Il traduit également pour la Pléiade les *Mille et Une Nuits*, dont quatre volumes sont déjà parus. En étroite collaboration avec lui, nous avons sélectionné 38 poèmes arabes.

Leili Anvar-Chenderoff, maître de conférence à l'Institut national des langues et civilisations orientales de Paris (INALCO) nous offre les traductions inédites de 40 poèmes. Elle a choisi pour cette édition les grands noms de la poésie persane ainsi que certains poètes encore inconnus en France, parmi lesquels des poétesses afghanes du XIX^e siècle.

Guzine Dino, écrivain et spécialiste de la littérature turque, née à Istanbul, vit en France depuis 1954. Très proche du poète turc Nâzim Hikmet, elle se lie d'amitié avec des poètes surréalistes dont André Breton. Elle travaille toujours avec des poètes (comme Marc Delouze) afin de rendre toute la musicalité et la beauté des textes d'origine. Nous avons choisi avec elle les poèmes populaires turcs de ce recueil.

Resad Nouri Darago, professeur de français à l'Université d'Istanbul et d'Ankara, rédacteur en chef d'un quotidien francophone de Turquie, a vécu à Istanbul jusqu'à sa mort en 1965. Il a traduit les poèmes turcs du Diwân (poésie de cour) que nous avons sélectionnés.

Nous avons également choisi quelques traductions de Pierre Larcher pour les poètes pré-islamiques arabes, de Gilbert Lazard pour les quatrains de Umar Khayyâm, et de Christophe Balaÿ pour les poètes persans contemporains.

Une introduction de Pierre Lory

Pierre Lory, directeur d'étude à l'École pratique des hautes études et auteur de nombreux ouvrages sur la littérature musulmane, présente les fondements et les évolutions des cultures arabe, persane et turque à travers une analyse de leur contexte historique, géographique, culturel et religieux.

Une introduction de Michael Barry

Michael Barry chargé de cours à l'université de Princeton aux États Unis présente une brève introduction à la peinture islamique.

Relations publiques, médias

Éditions Diane de Selliers

20, rue d'Anjou – 75008 Paris

Courriel presse@dianeeselliers.com - Tél. 01 42 68 09 00

Orient

Mille ans de poésie et de peinture

TITRE	Orient – Mille ans de poésie et de peinture
DESCRIPTION	110 poèmes arabes, persans et turcs, du VI ^e au XX ^e siècle, illustrés par 200 peintures d'Orient : pour la première fois, la poésie des trois grandes cultures islamiques se trouve rassemblée dans un même recueil.
PRÉFACIERS	Pierre Lory, directeur d'études à l'École pratique des hautes études, auteur de nombreux ouvrages sur la littérature musulmane. Michael Barry, chargé de cours au département d'études proche-orientales de l'université de Princeton, spécialiste des manuscrits enluminés.
TROIS TRADUCTEURS	André Miquel, professeur honoraire au Collège de France, spécialiste de l'islam et de la civilisation arabe pour la majorité des poèmes arabes. Leili Anvar-Chenderoff, maître de conférence en langues et littérature persanes à l'INALCO, pour les poèmes persans classiques spécialement pour cette édition. De même, Christophe Balaÿ, professeur d'Université à l'INALCO, auteur et traducteur de nombreux ouvrages sur la littérature persane pour les poèmes persans contemporains. Guzine Dino, professeur honoraire de littérature turque à l'INALCO et Resad Nouri Darago, professeur de français et traducteur de poésie du divan pour les poèmes turcs.
PEINTURES	200 miniatures et peintures arabes, persanes et turques, dont de nombreuses inédites, conservées essentiellement à la Bibliothèque nationale de France, dans la collection du prince Aga Khan à Genève, au musée Topkapi d'Istanbul, au Musée du Caire, au Metropolitan Museum de New-York, à la Freer Art Gallery de Washington, etc. Les peintures contemporaines proviennent de l'Institut du Monde Arabe à Paris ou de collections d'artistes.
PRÉSENTATION	336 pages en un volume sur papier Arctic Volume 130g, broché, couverture souple et jaquette à rabats, au format 19 x 26 cm. En fin de volume : chronologie, carte, glossaire, table générale.
PARUTION	10 septembre 2009
PRIX	50 EUROS
ISBN	978-2-903656-43-0

Pour un voyage raffiné qui mène le lecteur de fêtes princières en parties de chasse. Les miniatures ont été sélectionnées dans les plus belles collections du monde et l'information ne cède jamais à l'esthétisme. Chapeau bas devant ce coup de maître !

Emmanuel Hecht, *Les Échos*

Quand poètes et peintres de l'Orient musulman célébraient l'ivresse. Un livre magnifique. **Jean-Pierre Perrin, *Libération***

Comme chaque année, Diane de Selliers, éditrice hors de pair, nous propose un gros ouvrage d'une époustouflante beauté qui, à travers 110 poèmes arabes, persans et turcs du VI^e siècle à nos jours et 200 peintures tirées des plus précieux manuscrits, livre un large aperçu de ces cultures finalement mal connues. **Olivier le Naire, *L'Express***.

Un ouvrage rare, sublimement illustré, et qui parvient à ressusciter la magie d'une civilisation dans son raffinement et son mystère.

Tâm Van Thi, *Le Magazine Littéraire*

Il se dégage de cet ouvrage une sensualité raffinée et une sublime intelligence du monde.

Jean-Claude Raspiengeas, *La Croix*

Un bel hommage à cette culture qui fascine et enchante depuis la nuit des temps.

Michel Bonel, *La Tribune des Arts*

Des miniatures inspirées par les épopées des rois, la vie du prophète Mahomet ou des romans d'amour. On ne se contente pas de contempler les images, on entre avec bonheur dans les poèmes.

Laurence Mouillefarine, *Madame Figaro*